

данного подхода позволяет всем студентам овладеть определенным программным минимумом знаний, умений и навыков.

Необходимо решать проблему качества обучения, максимально использовать дифференцированный подход в процессе обучения иностранному языку. Для этого требуется, следуя положительному примеру современных университетов мира, решить проблему перезагрузки преподавателей аудиторными часами. При высокой интенсивности преподавательского труда очень сложно решить задачу качественного дифференцированного обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Базанова Е. М. Методика обучения профессиональному иноязычному общению с применением интернет-технологий (магистратура, неязыковой вуз) : автореф. ... канд. пед. наук. – М., 2014. – 28 с.
2. Герасименко Т. Л., Ковальчук С. В., Мохова О. Л. Возможности и перспективы использования m-learning (мобильного обучения) в процессе изучения иностранного языка // Вестник Московского государственного областного университета. – 2013. – № 1. – С. 61-64. – (Серия «Педагогика»).

УДК81'25

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Степень И. Р., Турок Н. В.

УО «Гродненский государственный университет им. Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Изучение способов и проблем перевода терминов образовательной направленности обусловлено расширением сотрудничества между белорусскими вузами и зарубежными, а также растущим объемом коммуникации в этой области. Необходимым условием межъязыковой коммуникации является эквивалентность терминов. Термины, употребляющиеся в образовательной сфере, представляют собой слова и словосочетания специального языка, употребляемые для обозначения логически точно сформулированных понятий. Характерными особенностями термина как единицы научного знания являются: однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость [1].

Главная цель перевода – достижение адекватности, т. е. «исчерпывающей передачи смыслового содержания подлинника и полного функционально-стилистического соответствия ему» [2]. Другими сло-

вами, адекватность состоит в передаче единства содержания и формы подлинника средствами переводящего языка.

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. При переводческих трансформациях «...происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами, т. е. взятые изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка» [3].

В процессе перевода приходится прибегать к грамматическим и лексическим трансформациям. Грамматические обусловлены различием в структурах языка оригинала и языка перевода. В их лексических системах также наблюдаются несовпадения, т. е. каждый язык имеет свои особенности. Это своеобразие лексико-семантического аспекта каждого языка проявляется, прежде всего, в типе смысловой структуры слов. Кроме того, соответствующие семантические единицы в разных языках могут иметь различную значимость, т. е. занимать различное положение в системе языка.

Каждое слово осуществляет понятие о предмете, им обозначаемом. В семантике слова отражаются различные признаки предмета, его свойства и связи его значения с обозначаемыми объектами. Но несмотря на выделение различных признаков, оба языка в равной степени адекватно отражают одно и то же явление действительности. Поэтому сложной задачей для переводчика является передача стилистических приемов, основанных на игре слов, если в соответствующих словах обоих языков выделены различные признаки.

Другой причиной, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объеме слова. В каждом языке слово живет своей жизнью, тесно связанной со своеобразием лексико-семантической системы данного языка. Оно может иметь различные виды лексических значений, оно может расширять или сужать свое значение, делать его более конкретным или абстрактным.

Третья причина – различие в сочетаемости. Слова находятся в определенных для данного языка связях. Важно отметить, что сочетаемость слов имеет место в случае совместимости обозначаемых ими понятий. Эта совместимость в разных языках, очевидно, бывает разная – то, что возможно в одном языке, является неприемлемым в другом [4].

Итак, для достижения адекватности в переводе русских терминов необходимо знать основные способы перевода терминов, английскую терминологию данной области, которая позволяет найти английский эквивалент соответствующему русскому термину. Необходимо уметь правильно выбрать и использовать наиболее подходящий способ создания нового соответствия для перевода термина, не имеющего английского эквивалента или отражающего специфическое явление, отсутствующее в действительности этого языка. Немаловажным является также то, что для правильного понимания и перевода термина необходимо знание семантических особенностей терминов, отличающих их от неспециальной лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Моисеев, А. И. О языковой природе термина. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / А. И. Моисеев. – М., 1970. – 138 с.
2. Федоров, А. В. Введение в теорию перевода / А. В. Федоров. – М.: Лит. на иностр. яз., 1958. – 370 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2005. – 240 с.
4. Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М.: Международные отношения, 1976.

УДК 94(476)

ПОПЫТКИ СОЗДАНИЯ ЕВРЕЙСКИХ ЧАСТЕЙ В РЯДАХ КРАСНОЙ АРМИИ НА ТЕРРИТОРИИ БЕЛАРУСИ В 1919-1920 ГГ.

Стецкевич П. Т.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
г. Гродно, Республика Беларусь

К началу декабря 1918 г. на большей части территории Беларуси была восстановлена советская власть. С этого времени наиболее активно среди еврейских политических партий и организаций здесь вели работу партии социалистической направленности. Одним из наиболее важных вопросов их деятельности стало формирование отдельных еврейских частей в рядах Красной Армии.

11 апреля 1919 г. ЦК компартии Литвы и Белоруссии направил в ЦК Бунда, ЦК «Поалей Цион» и ЦК Объединённой еврейской социалистической рабочей партии письмо, в котором, указав на опасность для Социалистической республики Литвы и Белоруссии в связи с польским наступлением, сообщал о мобилизации коммунистов. Еврейским социалистам предлагалось «определенно и вполне ясно высказать своё